

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

_____ Майя НІКОЛАЄВА



_____ 09 _____ 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Вступ до перекладознавства

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

ОНУ

2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства».
Одеса: ОНУ, 2023. 15с.

Розробник: Анжела БОЛДИРЕВА, к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від “25” 08 2023 р.

Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)

Погоджено з гарантом ОП О. Гришко (Ольга ГРИНЬКО)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від “29” 08 2023 р.

Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Обов'язкова	
Годин – 120	Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки:	
		2-й	2-й
Змістових модулів – 2	Спеціалізація: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Семестр	
		3-й	3-й
		Лекції	
	Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	36 год.	14 год.
		Практичні, семінарські	
		12 год.	4 год.
		Самостійна робота	
		72 год.	102 год.
у т.ч. ІНДЗ*: -			
Форма підсумкового контролю: іспит			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Вступ до перекладознавства» є першим програмним курсом, безпосередньо пов'язаним з теорією та практикою перекладу. Цей курс присвячений ознайомленню студентів з основоположними принципами перекладознавства, формуванню у студентів базових складових перекладацької компетенції, під якою розуміється сукупність знань, вмінь та навичок, що дозволяють перекладачу успішно вирішувати свої професійні задачі. До курсу входять такі ключові питання як види перекладу, поняття еквівалентності, типологія перекладацьких трансформацій, лексичні та граматичні проблеми перекладу, переклад безеквівалентної лексики, хибні друзі перекладача тощо. Особлива увага приділяється питанням усного перекладу. Тут надаються види усного перекладу з детальною характеристикою кожного з них, поняття про інформаційний запас, прецензійну інформацію, адекватність перекладу, а також перекладацький скоропис. З цього спецкурсу студенти пізнають, що входить до перекладацької ерудиції, якими перекладацькими прийомами користуватися, щоб уникнути неприємних ситуацій, якими соціальними перекладацькими навичками треба оволодіти.

Основною метою даної дисципліни є формування мотивації до здійснення професійної діяльності з урахуванням світового та вітчизняного досвіду перекладознавства.

Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань: 1) ознайомлення студентів з теоретичними засадами курсу; 2) формування у студентів мовленнєвих навичок і умінь проводити аналіз способів передання змісту оригіналу та тих трансформаційних процесів, які мають місце при його відтворенні у мові перекладу; 3) набуття студентами таких професійних перекладацьких навичок, як володіння методами і технологією усного перекладу, володіння перекладацькими прийомами, досягнення високого рівня загальної культури.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

а) загальних (ЗК):

ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

б) фахових (ФК):

ФК 1 Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії

та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13 Здатність послуговуватися термінами перекладознавства, контрастивної лінгвістики для створення стратегій і тактик усного й письмового перекладу різножанрових текстів.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20 Знати і оперувати термінами і методологією контрастивної лінгвістики і перекладознавства.

В результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен: **знати:** основоположні теорії перекладу, володіти та вільно використовувати на практиці основні терміни курсу; основні закономірності перекладацької діяльності, особливості процесу перекладу: етапи та моделі перекладу, основні види перекладацьких відповідностей та трансформацій; правила дотримання лексичних, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм у перекладі; основні способи досягнення еквівалентності у перекладі. **вміти:** пояснювати теоретичні положення з певного конкретного питання; давати самостійне тлумачення існуючим у теорії письмового та усного перекладу проблемам; узагальнювати спостереження над фактологічним матеріалом, вміти пояснювати значення термінів, вміти доречно користуватися поняттями при формулюванні своїх висловлювань за відповідною тематикою; використовувати отримані теоретичні знання на практиці в ході рішення конкретних перекладацьких завдань, а саме вміти визначити спосіб перекладу в залежності від жанрово-стилістичної приналежності тексту та контекстуальної

ситуації, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення; використовувати методи і знання в області теорії перекладу заради свого інтелектуального розвитку, підвищення культурного рівня та професійної компетенції.

В результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен: **знати:** основоположні теорії перекладу, володіти та вільно використовувати на практиці основні терміни курсу; основні закономірності перекладацької діяльності, особливості процесу перекладу: етапи та моделі перекладу, основні види перекладацьких відповідностей та трансформацій; правила дотримання лексичних, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм у перекладі; основні способи досягнення еквівалентності у перекладі. **вміти:** пояснювати теоретичні положення з певного конкретного питання; давати самостійне тлумачення існуючим у теорії письмового та усного перекладу проблемам; узагальнювати спостереження над фактологічним матеріалом, вміти пояснювати значення термінів, вміти доречно користуватися поняттями при формулюванні своїх висловлювань за відповідною тематикою; використовувати отримані теоретичні знання на практиці в ході рішення конкретних перекладацьких завдань, а саме вміти визначити спосіб перекладу в залежності від жанрово-стилістичної приналежності тексту та контекстуальної ситуації, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення; використовувати методи і знання в області теорії перекладу заради свого інтелектуального розвитку, підвищення культурного рівня та професійної компетенції.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад як об'єкт теорії, перекладацькі трансформації та комунікативне посередництво

Тема 1. Переклад як об'єкт теорії. Визначення перекладу. Види перекладу.

Тема 2. Комунікативне посередництво. Переклад та адаптивне транскодування як його види.

Тема 3. Теоретичні підходи до перекладу. Теорія невідповідностей.

Тема 4. Поняття еквівалентності. Типи еквівалентних відносин. Теорія рівнів еквівалентності. Об'єктивне та суб'єктивне у перекладі.

Тема 5. Міжмовна асиметрія. «Хибні друзі перекладача». Інтернаціоналізми.

Тема 6. Типологія перекладацьких трансформацій.

Тема 7. Безеквівалентна лексика при перекладі.

Змістовий модуль 2. Усний переклад: класифікація та характеристика видів

Тема 8. Місце усного перекладу (УП) у загальній теорії перекладу. Складові УП. Адресат. Роль адресата при перекладі. Поняття про інформаційний запас. Прецензійна та базисна інформація.

Тема 9. Способи досягнення професійного рівня перекладача. Соціальні перекладацькі навички. Роль пам'яті в УП.

Тема 10. Буквальний та вільний переклад. Вимоги до адекватності УП. Стадії самопідготовки усного перекладача.

Тема 11. Аналіз та синтез у процесі УП. Сміслове групування тексту. Смісловий аналіз.

Тема 12. Класифікація видів УП.

Тема 13. Характеристика видів УП.

Тема 14. Теорія універсального перекладацького скоропису.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	лаб	сам. роб		л	п	лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Переклад як об'єкт теорії, перекладацькі трансформації та комунікативне посередництво										
Тема 1. Переклад як об'єкт теорії. Визначення перекладу. Види перекладу.	4	2	-	-	2	9	1	-	-	8
Тема 2. Комунікативне посередництво. Переклад та адаптивне транскодування як його види.	7	3	-	-	4	12	2	-	-	10
Тема 3. Теоретичні підходи до перекладу. Теорія невідповідностей.	3	1	-	-	2	8	-	-	-	8
Тема 4. Поняття еквівалентності. Типи еквівалентних відносин. Теорія рівнів еквівалентності. Об'єктивне та суб'єктивне у перекладі.	4	2	-	-	2	10	-	-	-	10
Тема 5. Міжмовна асиметрія. «Хибні друзі перекладача». Інтернаціоналізми	10	2	2	-	6	12	1	1	-	10
Тема 6. Типологія перекладацьких	28	4	6	-	18	14	2	2	-	10

трансформацій.										
Тема 7. Безеквівалентна лексика при перекладі.	14	4	4	-	6	13	2	1	-	10
Разом за змістовим модулем 1.	70	18	12	-	40	78	8	4	-	66
Змістовий модуль 2. Усний переклад: класифікація та характеристика видів										
Тема 8. Місце усного перекладу (УП) у загальній теорії перекладу. Складові УП. Адресат. Роль адресата при перекладі. Поняття про інформаційний запас. Прецензійна та базисна інформація.	6	2	-	-	4	7	1	-	-	6
Тема 9. Способи досягнення професійного рівня перекладача. Соціальні перекладацькі навички. Роль пам'яті в УП.	6	2	-	-	4	7	1	-	-	6
Тема 10. Буквальний та вільний переклад. Вимоги до адекватності УП. Стадії самопідготовки усного перекладача.	6	2	-	-	4	7	1	-	-	6
Тема 11. Аналіз та синтез у процесі УП. Смислове групування тексту. Смісловий аналіз.	6	2	-	-	4	5	1	-	-	4
Тема 12. Класифікація видів УП.	4	2	-	-	2	7	1	-	-	6
Тема 13. Характеристика видів УП.	10	4	-	-	6	9	1	-	-	8
Тема 14. Теорія універсального перекладацького скоропису.	12	4	-	-	8	-	-	-	-	-
Разом за змістовим модулем 2.	50	18	-	-	32	42	6	-	-	36
Усього годин	120	36	12	-	72	120	14	4	-	102

5. Теми семінарських занять
Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1.	Тема 5. Міжмовна асиметрія. «Хибні друзі перекладача». Інтернаціоналізми. Студенти виконують вправи на порівняння оригіналу, що містить «хибних друзів перекладача» та переклад, перекладають самостійно.	2	1
2.	Тема 6. Типологія перекладацьких трансформацій. Студенти виконують вправи на різноманітні перекладацькі трансформації.	6	2
3.	Тема 7. Безеквівалентна лексика при перекладі. Студенти виконують вправи на передачу безеквівалентної лексики при перекладі.	4	1
	РАЗОМ	12	4

7. Теми лабораторних занять
Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

Виконується у межах кожної теми та передбачає роботу з додатковими теоретичними джерелами, виконання домашніх завдань з практичних занять.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1.	Тема 1. Переклад як об'єкт теорії. Визначення перекладу. Види перекладу. На самостійну роботу вноситься робота с додатковими джерелами за темою.	2	8
2.	Тема 2. Комунікативне посередництво. Переклад та адаптивне транскодування як його види. На самостійну роботу вноситься робота с додатковими джерелами за темою.	4	10
3.	Тема 3. Теоретичні підходи до перекладу. Теорія невідповідностей. На самостійну роботу вноситься робота с додатковими джерелами за темою.	2	8
4.	Тема 4. Поняття еквівалентності. Типи еквівалентних відносин. Теорія рівнів еквівалентності. Об'єктивне та суб'єктивне у перекладі. На самостійну роботу вноситься робота с додатковими джерелами за темою.	2	10
5.	Тема 5. Міжмовна асиметрія. «Хибні друзі перекладача». Інтернаціоналізми. На самостійну роботу вноситься робота с додатковими джерелами за темою та виконання тренувальних вправ.	6	10
6.	Тема 6. Типологія перекладацьких трансформацій. На самостійну роботу вноситься виконання тренувальних вправ.	18	10
7.	Тема 7. Безеквівалентна лексика при перекладі. На самостійну	6	10

	роботу виноситься виконання тренувальних вправ.		
8.	Тема 8. Місце усного перекладу (УП) у загальній теорії перекладу. Складові УП. Адресат. Роль адресата при перекладі. Поняття про інформаційний запас. Прецензійна та базисна інформація. На самостійну роботу виноситься робота с додатковими джерелами за темою.	4	6
9.	Тема 9. Способи досягнення професійного рівня перекладача. Соціальні перекладацькі навички. Роль пам'яті в УП. На самостійну роботу виноситься робота с додатковими джерелами за темою.	4	6
10.	Тема 10. Буквальний та вільний переклад. Вимоги до адекватності УП. Стадії самопідготовки усного перекладача. На самостійну роботу виноситься робота с додатковими джерелами за темою.	4	6
11.	Тема 11. Аналіз та синтез у процесі УП. Сислове групування тексту. Сисловий аналіз. На самостійну роботу виноситься робота с додатковими джерелами за темою.	4	4
12.	Тема 12. Класифікація видів УП. На самостійну роботу виноситься робота с додатковими джерелами за темою.	2	6
13.	Тема 13. Характеристика видів УП. На самостійну роботу виноситься робота с додатковими джерелами за темою.	6	8
14.	Тема 14. Теорія універсального перекладацького скоропису. На самостійну роботу виноситься робота с додатковими джерелами за темою.	8	-
	РАЗОМ	72	102

9. Методи навчання

Словесні: розповідь, пояснення, бесіда.

Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації).

Практичні: постановка й обговорення проблемних питань, робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет, дискусія, виконання тренувальних вправ.

10. Форми контролю та методи оцінювання

Форма підсумкового контролю – іспит.

Змістовий модуль 1 – періодична письмова робота у вигляді відкритих питань. Крім того студенти отримують додаткові бали за роботу на практичних заняттях (поточний контроль).

Змістовий модуль 2 – періодична письмова робота у вигляді відкритих питань.

Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	Визначення
		для іспиту	
90–100	A		Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом,

		відмінно	вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань; робить самостійні висновки, виявляє причинно-наслідкові зв'язки; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує набуті теоретичні знання на практиці; проявляє творчий підхід до виконання домашніх завдань при самостійній роботі.
85–89	B		Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обгрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки; має стійкі навички виконання практичного завдання, але допускає несуттєві помилки при аналізі.
75–84	C	добре	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обгрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей; при представленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації; самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки; має стійкі навички виконання практичного завдання, але допускає несуттєві помилки при аналізі. Крім того здобувач має невеликі заборгованості з виконання домашніх завдань.
70–74	D		Здобувач володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого, під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків; має ускладнення під час виконання практичних завдань, що узагальнюють набуті теоретичні знання, має декілька заборгованостей з виконання домашніх завдань.
60–69	E	задовільно	Здобувач володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу; має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого, під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків; має ускладнення під час виконання практичних завдань, що узагальнюють набуті теоретичні знання, має досить значні заборгованості з виконання домашніх завдань.
35–59	FX	не задовільно з можливістю повторного	Здобувач володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно (без аргументації та обгрунтування); під час відповіді допускаються суттєві помилки; відсутні сформовані уміння та навички використання теоретичних знань на практиці.

		складання	
0–34	F	не задовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач володіє навчальним матеріалом з пройдених тем поверхово й фрагментарно, має значні труднощі при використанні його на практиці, має значні заборгованості з виконання домашніх завдань.

11. Питання для періодичного контролю

Змістовий модуль 1. Переклад як об'єкт теорії, перекладацькі трансформації та комунікативне посередництво

1. Дайте визначення *перекладу*. Назвіть його основні види.
2. Схарактеризуйте діяльність перекладача як комунікативного посередника.
3. Які основні види комунікативного посередництва ви знаєте. Дайте визначення.
4. Чим відрізняється переклад та адаптивне транскодування? Які типи ототожнення тексту оригіналу та перекладу ви знаєте, схарактеризуйте їх.
5. Які види адаптивного транскодування ви знаєте? Схарактеризуйте їх.
6. Що таке прагматичний фактор при перекладі? Що таке прагматична адаптація тексту? В яких випадках до неї прибігають?
7. Що таке еквівалентність перекладу?
8. Які теоретичні підходи до перекладу ви знаєте?
9. Як співвідносяться тексти оригіналу та перекладу згідно теорії невідповідностей?
10. Що таке об'єктивний та суб'єктивний фактори при перекладі?
11. Що таке міжмовна асиметрія? Що таке хибні друзі перекладача? Які типи хибних друзів перекладача ви знаєте?
12. Чим відрізняються хибні друзі перекладача та інтернаціоналізми? Як потрібно їх перекладати?
13. Що таке перекладацька трансформація? Які типи перекладацьких трансформацій ви знаєте?
14. Схарактеризуйте:
 - конкретизацію.
 - генералізацію.
 - смисловий розвиток.
 - цілісне перетворення.
 - антонімічний переклад.
15. Які типи граматичних заміни ви знаєте? Схарактеризуйте:
 - заміну частин мови.
 - заміну форм слова.
 - заміну членів речення.
 - синтаксичні заміни в складному реченні.
16. Схарактеризуйте перестановки при перекладі. Чим вони зумовлені?

17. Що таке додавання та опущення при перекладі?
18. Що таке членування та об'єднання речень при перекладі?
19. Що таке стилістичні трансформації при перекладі?
20. Що таке безеквівалентна лексика? Що до неї відноситься? Як потрібно перекладати безеквівалентну лексику?
21. Схарактеризуйте:
 - транскрипцію.
 - транслітерацію.
 - практичну транскрипцію.
22. Що таке калькування?
23. Що таке еквівалент?
24. Що таке функціональний аналог?
25. Що таке семантичний неологізм?
26. Що таке гіпо-гіперонімічний переклад?
27. Що таке компресія та декомпресія при перекладі?

Змістовий модуль 2. Усний переклад: класифікація та характеристика видів

1. Визначте поняття *усний переклад*. Назвіть основні види усного перекладу. На яких рівнях може виконуватися усний переклад.
2. Що таке інформаційний запас (ІЗ)? Назвіть ступені ІЗ. Наведіть приклад стуктурування знань про який-небудь об'єкт згідно до ступенів ІЗ.
3. Розкрийте поняття прецезійної та базової інформації (ПІ, БІ). Якими бувають ПІ та БІ. Наведіть приклади.
4. Що таке адекватний переклад? Назвіть основні вимоги до адекватності усного перекладу.
5. Що таке переклад з аркушу? Його основні ваги та недоліки. Схарактеризуйте основні навички перекладача для виконання перекладу з аркушу.
6. Синхронний переклад. Дайте визначення. Його основні ваги та недоліки. Різновиди. Схарактеризуйте основні навички перекладача для виконання синхронного перекладу.
7. Послідовний переклад. Його основні ваги та недоліки. Різновиди. Схарактеризуйте основні навички перекладача для виконання послідовного перекладу.
8. Що таке універсальний перекладацький скоропис? Чому його бажано використовувати в УП? Завдяки чому винакає така можливість?
9. Назвіть основні вимоги до оформлення УПС. Чим УПС відрізняється від стенограми та конспекту?
10. Назвіть та проілюструйте на прикладах основні закономірності використання УПС на практиці.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Періодичний контроль (письмова робота – 35б.)	Періодичний контроль (письмова робота – 35б.)	Сума балів
--	--	------------

Змістовий модуль №1			Змістовий модуль №2	
T5	T 6	T7		
5	15	10		100

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Болдирева А.Є. Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, спеціалізації: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Освітньо-професійна програма: 035.041. Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса: ОНУ, 2023. 15 с.

2. Болдирева А.Є. Силабус навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, спеціалізації: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Освітньо-професійна програма: 035.041. Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса: ОНУ, 2023. 7 с.

14. Рекомендована література

Основна

1. Болдирева А.Є. Вступ до перекладу. *Методичні вказівки до практичних занять.* (у друці).

2. Кириллова М.Д. Вступ до перекладознавства. Методичні вказівки до навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня денної та заочної форми навчання зі спеціальності 035 Філологія. Одеса: Букаєв В.В., 2022. 63с.

Додаткова

1. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. Харків: Академія, 1987. 227с.

2. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. *Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень.* Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/posibniki/teoriya_pereklady.pdf

3. Баран Я. А. Фразеологія: знакові величини: навч. посіб. для студентів факультетів іноземних мов / Я. А. Баран, О. М. Білоус, І. М. Зимомря [та ін.]. Вінниця: Нова Книга, 2008. 256 с.

4. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. *Навч.-метод. посібник.* К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Rudkivskyi.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

5. Гомзякова О. Ю. Основні шляхи перекладу англійських фразеологізмів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://int-konf.org/ru/2013/nauka-i-zhittya-suchasni-tendentsiji-integratsiya-u-svitovu-naukovu-dumku-23-25-05-2013/303-gomzyakova-o-yu-osnovni-shlyakhi-perekladu-anglijskikh-frazeologizmiv>

6. Зорівчак Р. Реалія і переклад. Монографія. Львів: Вид-во при ЛНУ, 1989. 216 с.

7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.

8. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську *Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти*. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608с.

9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448с.

10. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. 512с.

11. Максимов С. Е. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Київ: Ленвіт, 2006. 175 с.

12. Мірам Г. Е. Основи перекладу: Курс лекцій. *Навчальний посібник*. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2002. 240 с.

13. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.

14. Newmark Peter. A Textbook of Translation. Longman, 2003. 292 p.

15. Інформаційні ресурси

1. Професійна платформа «Перекладачі в Дії». Режим доступу: <https://litcentr.in.ua/index/0-51>
2. Proz.com. Інтернет-спільнота та робочий простір для професіоналів, що працюють з мовами. Режим доступу: <https://www.proz.com/>
3. CW Lab. Платформа он-лайн освіти для перекладачів. Режим доступу: <https://cw-elab.com/en/>